



Virginie CULOMA SAUVA



Maître de conférences

Aix Marseille Université

Spécialité : Études italiennes

Section CNU : 14

Unité de recherche : CAER

Département : Études italiennes

École Doctorale 854 : Langues, Lettres et Arts

Fédération de Recherche : CRISIS

Coordonnées

☎ : +33(0)6 65 72 26 00
+33(0)4 13 55 5 34 86

✉ virginie.culoma@univ-amu.fr

Biographie

Virginie Culoma Sauva, Maîtresse de Conférence, unité de recherche CAER, UFR ALLSH, Aix Marseille Université. Spécialité : linguistique italienne, linguistique comparée des langues romanes. Thèse de doctorat soutenue à Aix Marseille Université, en 2014, intitulé : *Étude diachronique et psychomécanique des possessifs et de la représentation spatiale en italien, français et roumain*.

Enseigne la linguistique et la traduction (version italienne) pour les filières LLCER et LEA, en licence et master.

Membre de la commission traduction, responsable des « faits de langue » du jury du CAPES d'italien depuis 2018.

Chargée de mission formation auprès de la Direction de l'UFR ALLSH depuis janvier 2022.

Directrice du Département d'études italiennes depuis 2021.

Domaines de recherche

Linguistique comparée des langues romanes

Motivation du signe et la submorphologie

Représentations sémiologiques de l'espace et du mouvement en italien et dans les langues romanes

Corpus écrits de bandes dessinées

Corpus oraux enregistrés en chambre sourde avec système *Qualisys*

Activités de recherche

Aix-Marseille Université -Maison de la recherche
29 avenue R. Schuman 13621 Aix-en-Provence
<https://caer.univ-amu>

- Membre de l'axe Linguistiques comparée des langues romanes au sein du CAER, EA 854
- Responsable organisation du colloque international LICOLAR 9-10 juin 2022 *Temporalité et spatialisation : théories et applications*
- Membre du comité organisateur colloque international LICOLAR 2020
- Membre comité organisateur colloque international LICOLAR 2017
- Membre du comité organisateur des journées d'études des 11 et 12 décembre 2014, événement auquel se sont associées l'Université d'Aix la Chapelle en Allemagne, l'Università di Napoli L'Orientale et l'AIPL. Le programme réunissait des intervenants d'Allemagne, Argentine, Espagne, France, Italie, Slovaquie, Roumanie et Tunisie.
- Membre du comité organisateur du colloque international LICOLAR de 2012

Thèse

Étude diachronique et psychomécanique des possessifs et de la représentation spatiale en italien, français et roumain, date et lieu de soutenance : 8 novembre 2014, AMU, composition du jury : Alvaro ROCCHETTI, Paris 3 ; Louis BEGIONI, Lille 3 ; Stefan GENCARAU, Université de Cluj ; Sophie SAFFI, Aix-Marseille Université. Mention Très Honorable à l'unanimité avec Félicitations du jury

Responsabilités et mandats locaux et nationaux

Responsabilités pédagogiques et administratives :

- Depuis 2018 : Enseignant tuteur stages Maison de la Recherche, CAER, ALLSH
- Depuis 2018 : Responsable stagiaires licence 2 LLCER italien
- Depuis 2015 : Enseignant référent stages Master LLCER, parcours Études italiennes
- Depuis 2015 : Direction de stages L3, M1 LEA et M1 LLCER
- 2015-2018 : Responsable pour l'Italien (Italien pour non spécialistes, I et II année LEA) sur le site de Saint-Charles à Marseille
- 2015-2018 : Enseignant référent de L1, LEA à Marseille

Mandats locaux

- Depuis le 15.01.2022 : Chargée de mission formation direction UFR
- Depuis 2021 : Directrice du Département Études Italiennes
- Depuis 2018 : Référente Relations Internationales Universités de Florence, Pérouse, Chieti-Pescara
- 2018-2021 : Directrice des études Département d'Études Italiennes
- 2018-2021 : Responsable LANSAD italien
- 2012 à 2014 : doctorante élue au Comité de la Recherche de la faculté ALLSH (Arts, Lettres, Langues et Sciences Humaines), AMU

Participations à des instances nationales

- Depuis 2018 : Membre jury CAPES externe, responsable « Faits de langue », commission traduction

Rayonnement

- 2016-2019 : Correspondante du CAER auprès du GIS Institut du Genre
- Depuis 2015 : Membre l'AIPL, Association Internationale de Psychomécanique du Langage, trésorière
- Depuis 2014 : Membre du Comité de Rédaction, évaluateur et membre du comité de relecture de Studia Philologia, Université Babeş- Bolyai de Cluj-Napoca, Roumanie

Direction de mémoires de Master

- Depuis 2019 : Master 1 mention LLCER, spécialité études italiennes
- Depuis 2018 : Master 2 mention ACR, puis LLCER, spécialité italien
- Depuis 2018 : Master 2 mention ACR, spécialité italien
- Depuis 2015 : Master 1 Traduction et interprétation (à raison de 1 à 3 par an)

Direction de thèses

- 2018 : Silvia Roma, *La didactique de l'italien l2 pour les élèves immigrés francophones intégrés dans le système éducatif italien*, codirection avec Sophie Saffi AMU, 50% (à la demande de l'école doctorale après départ à la retraite du 1er directeur de thèse, notre codirection a duré une année). Actuellement : enseignante à l'Université *La Sapienza* à Rome.

Sujets de recherches proposés

- Étude contrastive italien, français (et autres langues romanes) de l'emploi de : prépositions, adverbes de lieu, personnes d'adresse (tu, voi, lei), temps et modes de conjugaison à partir d'un corpus de bandes dessinées et romans graphiques et/ou de corpus oraux enregistrés en chambre sourde avec système *Qualisys* (suivi de mouvement) et/ou de corpus de traduction.
- Étude contrastive italien, français (et autres langues romanes) de l'emploi de suffixes diminutifs à partir d'un corpus de littérature, bandes dessinées et romans graphiques et/ou de corpus oraux et/ou de corpus de traduction.
- Étude contrastive des systèmes phonologiques italien, français (et d'autres langues romanes) dans une perspective submorphologique, à partir d'un corpus de littérature, bandes dessinées et romans graphiques et/ou de corpus oraux.
-

Publications

Direction d'ouvrages collectifs

- En préparation: *Italiens n°26, Plurilinguisme et création en Italie*, co-direction Estelle Ceccarini

Articles dans revues avec comité de lecture

- CULOMA SAUVA Virginie, SAFFI Sophie, « Réflexion entre sens et forme au niveau submorphémique », in *Le morphème en question, Exemples multilingues d'analyse submorphologique*, coll. Langues et langage, PUP, 2021, p. 21-38.
- CULOMA SAUVA Virginie, GOUR Natalina, « Enjeux psychologiques et neuropsychologiques autour de l'évaluation en classe de langue », in *L'évaluation à l'épreuve du contexte, Pratiques et réflexions*, coll. Apprendre à enseigner, PUP, 2020, p. 67-78.
- CULOMA SAUVA Virginie, « Mise en lumière par la traduction des écarts entre les langues : comparaison des stratégies de marquage de l'appartenance en discours en italien et en français », in *Aspects actuels de la linguistique comparée des langues romanes (catalan, espagnol, français, italien, portugais, roumain)*, Presa Universitara Clujeana, 2020, p. 164-172.
- CULOMA SAUVA Virginie, SAFFI Sophie, « Il possessivo e gli avverbi di luogo nel fumetto italiano: dal progetto di ricerca all'uso pedagogico » in *Italica, Wratislaviensia*, 9 (2), Daniel Slapek (éd.) *Problemi di linguistica e glottodidattica italiana*, 2018, p. 219-239.

- CULOMA SAUVA Virginie, SAFFI Sophie, « La motivation du signe : une interprétation de l'évolution des démonstratifs et possessifs du latin aux langues romanes » in Stéphane Pagès, Submorphologie et diachronie dans les langues romanes, Aix-en-Provence, PUP, coll. Langues et langage, 2017, p. 33-50.
- CULOMA SAUVA Virginie, Les possessifs et la représentation de l'espace du locuteur en italien et dans les langues romanes, Actes du XIVE colloque de l'AIPL Québec, Canada in Studii de Știință și Cultură (Studies of Science and Culture), Revue de l'Université d'Arad (Roumanie), XI, n°3/2015, p. 49-56.
- CULOMA SAUVA Virginie, SAFFI Sophie « L'image du soldat de la grande guerre dans des bandes dessinées italiennes et françaises des années 90 à aujourd'hui » in Italies, AMU, L'image du soldat au XXe siècle, n°19/2015, p. 133-155.
- CULOMA SAUVA Virginie, 2014, « Possessif et genre en français et en italien: le cas de la forme élidée devant voyelle » in Studia Universitatis Babeș-Bolyai Philologia, Cluj-Napoca (Roumanie), n°3/2014, p. 161-174.
- CULOMA SAUVA Virginie, SAFFI Sophie, 2013, « La fonction démarcative des diphtongues du latin à l'italien » in Studii de Știință și Cultură (Studies of Science and Culture), Revue de l'Université d'Arad (Roumanie), IX, n°2/2013, p. 9-20.
- CULOMA SAUVA Virginie, SAFFI Sophie, 2013, « La fonction démarcative des géminées du latin à l'italien » in Studii de Știință și Cultură (Studies of Science and Culture), Revue de l'Université d'Arad (Roumanie), IX, n°1/2013, p. 21-36.
- SAUVA Virginie, 2010, « Traduction de Questa storia d'Alessandro Baricco et étude de la préposition da » in Studia Universitatis Babeș-Bolyai Philologia, N°4, Cluj-Napoca (Roumanie), p. 207-211.
- SAUVA Virginie, 2009, « Etude diachronique et psychosystématique des démonstratifs et de la représentation spatiale en italien et dans les langues romanes » in Studia Universitatis Babeș-Bolyai Philologia, Revue de l'Université de Cluj-Napoca (Roumanie), N°3, p. 59-67.

Chapitres de livres

- *Études de linguistique italienne. Approches synchronique et diachronique de la psychosystématique de l'italien*, Cluj-Napoca (Roumanie), dir. SAFFI Sophie, Presa Universitară Clujeană, 2010, 275 p.
- *Études de linguistique italienne 2. La représentation spatiale dans le système de langue italien*, dir. SAFFI Sophie, Universitatea Babeș -Bolyai, Presa Universitară Clujeană, 2019, 246 p.

Traductions

- *Princesa*, Maurizio Ianelli, Fernanda Farías De Albuquerque, Heliotropisme, 2021

Projets de recherche

- Projet de traduction de BD et de rédaction d'un ouvrage de traductologie de la BD en collaboration avec Antonino Velez (Université de Palerme, Italie) et Isabel Comitre Narvaez (Université de Malaga, Espagne). Financement de la MMSH "Programmes externes interdisciplinaires" campagne 2019 (6 000€). Réseau de 50 EC traducteurs, 26 partenaires hors AMU + 7 labos d'AMU, travail collaboratif sur AMUbox, traduction de 2 BD en 24 langues, glossaires multilingues en lien avec le contexte historique, rédaction d'un ouvrage collectif sur la traduction de BD. Résumé : La traduction d'un BD française et d'une BD italienne sera réalisée afin de définir les principes de traduction de la bande dessinée et les compétences requises, à travers la confrontation du même exercice de traduction effectué en 24 langues, et en comparant cet exercice à celui de sous-titrage (réalisation du lettrage dans les diverses langues, qui doit respecter l'espace spatiotopique propre aux bulles originales). Il s'agit de démontrer à quel point les stratégies mises en œuvre pour traduire une bande dessinée font appel, d'une part, aux connaissances biculturelles nécessaires à la compréhension du texte original (Comitre Narvaéz, 2015), et d'autre part, à la créativité de réexpression (Delisle, 2013 : 240) ou « créativité traductionnelle » selon la terminologie proposée par Dancette, Audet & Jay-Rayon (2007). Un glossaire multilingue sera réalisé pour chaque

ouvrage traduit impliquant une réflexion collective sur les notions abordées avec des historiens et des civilisationnistes en fonction du contenu traduit. Le travail de collaboration et de confrontation des résultats se déroulera à distance sur une plateforme dédiée et deux Journées d'études réuniront les membres du projet en novembre 2020 et juin 2021, avec la participation des auteurs et des éditeurs des BD traduites : Seif Eddine Nechi, auteur de BD, Abdelazziz Belkhodja, directeur d'Apollonia Editions (Tunisie) ; Ilaria Ferramosca, scénariste, Guido Ostanel, directeur de Beccogiallo Edizioni (Italie) ; avec la présence de Martine Sousse, Made in La Boate, Edition numérique, Marseille, et Bernard Mossé, Fondation du Camp des Milles. Ces travaux se concluront par la publication d'un ouvrage collectif de traductologie dédié à la bande dessinée et par la mise en ligne des traductions.

- 2013-2015 : Participation à un projet de l'AIPL (Association Internationale de Psychomécanique du Langage) un atelier de traduction de la terminologie psychosystématique de Gustave Guillaume. Il s'agissait d'animer un groupe de réflexion théorique, de traduction et d'élaboration d'un glossaire terminologique guillaumien multilingue (français / italien / espagnol / roumain / allemand / slovaque / arabe). Thème : L'Acte de langage. Traduction des cinq premières conférences (25 nov-23 déc 1948) tirées des Leçons de linguistique 1948-1949, (série B, vol. 2, « Psychosystématique du Langage. Principes, méthodes et applications I »), ce qui représente 50 pages d'un texte comportant un lexique théorique consacré plus particulièrement à l'Acte de langage. Réunions semestrielles (visioconférence), journées d'études annuelles organisées par l'AIPL et le CAER EA 854 d'AMU. Présentation des résultats au XIVE colloque international de l'AIPL en 2015 à Québec.
- 2015-à ce jour : participation au projet « La représentation spatiale dans les langues romanes : Langues standards, langues régionales et dialectes » Enregistrement de corpus oraux en chambre sourde avec suivi de mouvement (*Qualisys*). Le but de l'étude : Nous étudions la délimitation, l'autonomie et les interactions, des systèmes standards, régionaux et dialectaux de langues romanes. Notre objectif est de produire des comparaisons des outils grammaticaux employés dans le discours oral de locuteurs d'une même langue nationale mais provenant de régions géographiques différentes. Nous cherchons à évaluer jusqu'où le système standard reste potentiel et à déterminer où la variété régionale ou dialectale prend son autonomie. Le projet est d'interviewer dans la chambre sourde de la Maison de la Recherche un échantillon de 120 locuteurs natifs de catégorie socioprofessionnelle élevée ayant une bonne maîtrise de la langue académique, nous ciblons les locuteurs avec une maîtrise élevée de leur production langagière, qui seront soumis à un contexte contraignant (espace fermé, capteurs de mouvement), un échantillon qui devrait produire peu d'écarts à la norme. Le dépouillement des données sera long pour un petit nombre de faits observables mais dont la production ne sera pas imputable aux conditions de l'expérience. Préparation à la réalisation des corpus oraux : En 2012, AMU a accepté le projet que je présentais pour le CAER EA 854 en collaboration avec le LPL UMR 7309 de construction d'une chambre sourde de grande surface pour captations audio et vidéo. Cet équipement mutualisé pour toutes les UR de la Maison de la Recherche Schuman, financé FEDER, est devenu opérationnel à la rentrée 2015 et il 16/17 Aix-Marseille Université -Maison de la recherche 29 avenue R. Schuman 13621 Aix-en-Provence <https://caer.univ-amu.fr/> permet d'élaborer des corpus de très haute qualité. Sophie Saffi et moi-même avons élaboré (tests en situation, corrections du prototype, traductions) en collaboration avec Cesare Mattina, sociologue du LAMES UMR 7305, MMSH, AMU, le questionnaire d'interview et le cahier des charges des futurs enquêteurs. Il a été traduit dans les autres langues romanes et proposé aux autres UR de langue de la Maison de la Recherche. J'ai suivi avec 2 autres membres de l'axe LICOLAR, une formation Qualisys en avril 2015 (introduction à l'analyse de mouvement, présentation du matériel et mise en œuvre technique : organisation spatiale, positionnement des capteurs, calibrage etc.). Bénéfices attendus : D'un point de vue global, cette étude permettra une comparaison de résultats issus de l'observation de discours oraux et de productions écrites, et de valider les hypothèses théoriques élaborées à partir de l'exploitation préalable de corpus de romans graphiques, concernant la diversité et la distribution des outils grammaticaux en lien avec la représentation spatiale. Cette étude permettra également de décrire le contexte gestuel et postural de la production orale de ces outils grammaticaux. 2010-à ce jour : Élaboration de corpus écrits de bandes dessinées, un terrain d'étude de l'écrit à confronter avec les corpus oraux, telle une interface entre les données enregistrées d'une production orale, d'une part, la représentation que nous en avons, d'autre part. Le roman graphique occupe, ces dernières années, une place importante dans les travaux de l'axe LiCoLaR : nous avons présenté les premiers résultats de nos travaux dans des colloques en France et en Italie, et publié en France, Italie et Roumanie ; 5 thèses ont été soutenues (4 en italien, 1 en portugais), 2 ont donné lieu à des cotutelles avec l'Université de Palerme et l'Université de Rio de Janeiro ; partenariat scientifique avec la Scuola di Alta formazione dell'Università di Napoli L'Orientale et l'unité napolitaine du projet de recherche national PRIN SCRIBE scritte brevi – short writings (coord. nat. Pietro Trifone, coord. loc. Elda Morlicchio). Formation Copybook à la Maison de la Recherche en février 2015.

